

R
THORN BIRD
索·恩

WAR ON 向 PEACE 和平宣战

外交的终结和
美国影响力的
衰落

[美] 罗南·法罗

著

李茸

译

The End of Diplomacy and
the Decline of
American Influence
(Ronan Farrow)

下

第一部 最后的外交官

71 美国神话 72 塔利班夫人 73 迪克 74 芒果箱 75 另一个哈卡尼网络 76 表里不一 77 兄弟会
78 任务：不可达成 79 走玻璃 10 农夫霍尔布鲁克 11 少点对话 12 艾·罗德 13 向我保证
你会结束战争 14 车轮子掉了 15 备忘录 16 实实在在的事 //

第二部 先开枪，别提问

17 一般规则 18 杜斯塔姆：他说真话并劝阻一切谎言 19 白野兽 20 最短的春天 21 午夜牧场 //

第三部 毁灭进行时

22 国务卿现状 23 剑子与利剑 24 崩溃



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

[美] 罗南·法罗

著

李真

译

The End of Diplomacy and
the Decline of
American Influence
(Ronan Farrow)

下

WAR
ON
向
PEACE
和平宣战
外交的终结和
美国影响力的
衰落



社会科学文献出版社

SHIJIANG WENXIAN CHUBANSHE

图书在版编目 (CIP) 数据

向和平宣战：外交的终结和美国影响力的衰落：上
下 / (美) 罗南·法罗 (Ronan Farrow) 著；李茸译

· -- 北京：社会科学文献出版社，2019.10

书名原文：War on Peace: The End of Diplomacy
and the Decline of American Influence

ISBN 978-7-5201-4955-6

I. ①向… II. ①罗… ②李… III. ①美国对外政策
- 研究 IV. ① D871.20

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第102112号

向和平宣战：外交的终结和美国影响力的衰落 (上下)

著 者 / [美] 罗南·法罗 (Ronan Farrow)

译 者 / 李 茸

出 版 人 / 谢寿光

责任编辑 / 周方茹

文稿编辑 / 王春梅

出 版 / 社会科学文献出版社·联合出版中心 (010) 59367151

地址：北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 北京盛通印刷股份有限公司

规 格 / 开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：21.25 插 页：0.5 字 数：295千字

版 次 / 2019年10月第1版 2019年10月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5201-4955-6

著作权合同 / 图字01-2019-4584号

登 记 号

定 价 / 98.00元 (上下)

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010-59367028) 联系

▲ 版权所有 翻印必究



忘 掉 地 平 线



War on Peace: The End of Diplomacy and the Decline of American Influence

Copyright © 2018 by Roman Farrow

All rights reserved including the rights of reproduction in
whole or in part in any form.



图书策划人



视觉设计师

联合创立

上册

前言 红木走廊大清洗 / 001

第一部 最后的外交官 / 001

- 1 美国神话 / 003
- 2 塔利班夫人 / 010
- 3 迪克 / 024
- 4 芒果箱 / 035
- 5 另一个哈卡尼网络 / 055
- 6 表里不一 / 065
- 7 兄弟会 / 078
- 8 任务：不可达成 / 090
- 9 走玻璃 / 116
- 10 农夫霍尔布鲁克 / 132
- 11 少点对话 / 141
- 12 艾-罗德 / 167
- 13 向我保证你会结束战争 / 189
- 14 车轮子掉了 / 215
- 15 备忘录 / 233

16 实实在在的事 / 245

下 册

第二部 先开枪，别提问 / 259

17 一般规则 / 261

18 杜斯塔姆：他说真话并劝阻一切谎言 / 276

19 白野兽 / 344

20 最短的春天 / 377

21 午夜牧场 / 402

第三部 毁灭进行时 / 431

22 国务卿现状 / 433

23 蚊子与利剑 / 454

24 崩溃 / 471

结语 首选工具 / 495

致谢 / 522

注释 / 527

索引 / 597

第二部 先开枪，别提问

叙利亚，2016年

阿富汗，2002年

索马里，2006年

埃及，2013年

哥伦比亚，2006年

不要被迷惑：结交恶友，败坏善德。

——哥林多前书¹，15章33节

17 一般规则

在理查德·霍尔布鲁克去世七年后，我又路过了曾经的阿富汗和巴基斯坦事务特别代表办公室门前。依旧是漆成医院般白色的墙，蜂蜜色的木门。牌子却是新的，上面写着：“派驻全球反伊拉克和黎凡特伊斯兰国（ISIL）联盟总统特使办公室”。阿富汗和巴基斯坦事务特别代表团队以及霍尔布鲁克与塔利班谈判的梦想，在唐纳德·特朗普执政的第一年中悄然破灭，留守到最后的员工也被遣散。2018年初的几天里，特朗普的第一任国务卿雷克斯·蒂勒森告诉我，他还没有就这一角色的未来做出最终决定；但显而易见的是，他对这一机构的评价并不高。他说：“是否需要阿富汗和巴基斯坦

事务特别代表¹，这一点我们正在考虑，”蒂勒森认为，负责阿富汗和巴基斯坦事务的传统角色——美国派驻这些国家的大使，以及负责南亚及中亚事务的助理国务卿——“比阿富汗和巴基斯坦事务特别代表要好得多，好得多”。然而截至2018年初，国务院的南亚和中亚局还没有一个常设助理国务卿角色。即便有人在积极倡导在该地区寻求外交解决方案，也没让人明显地看出来。

霍尔布鲁克在他最后带着绝望色彩的备忘录中表达了对军事化外交理念的恐惧，然而现实是这种理念如今已经以他始料未及的程度与规模变成了现实。特朗普总统将更多权力集中到了五角大楼，在以往由包括国务院在内的多方机构协调策划的政策领域里，赋予了国防部几近单方面做出抉择的权力。在伊拉克和叙利亚，白宫悄悄地将更多的军队部署决策权下放给了军方。在也门和索马里，战地指挥官有权在不经白宫批准的情况下发动袭击²。在阿富汗，特朗普授予国防部长詹姆斯·马蒂斯将军全权决定驻军数量的权力。在公开声明中，白

官对此举轻描淡写，称五角大楼仍然必须遵守白宫制定的总体政策基调。但在操作中，在外交领域里，成千上万名身处随时可能发生冲突地区的美国军人的命运，在近代历史上首次完全掌握在军方的手中。外交官不再输掉阿富汗问题的争论：他们根本就没在争论当中。2018年初，军方开始展开新的增兵举措³：在接下来的几个月里，在当地已有的1.4万名驻军之外，还会有近千名军人被派驻到这一地区。

在美国本土，白宫自身充斥着军方的声音。特朗普政府开始执政几个月后，白宫国家安全委员会的25个高级领导职位中，至少有10人是由现任或退役军方官员担任的⁴。随着人事任命和解聘走马灯似的持续，不断增长的撤换人员队伍中包括了白宫办公厅主任，这一职务之前被授予了前武将约翰·凯利。与此同时，白宫终止了“选派”国务院官员加入国家安全委员会的做法⁵。按照当前设计，在白宫决策过程中，来自外交界的聲音将越来越少。

美国在世界各地的对外关系也表现出明显的军事味道。2018年初，特朗普政府泄露了计

划制定中的“买美国货”战略，其中将为国务院派驻全球外交官提出新的任务：为国防承包商对外销售武器造势。美国军售额⁶在这之前的五年中一直在攀升，但特朗普政府领导任内的一系列新交易表明，武器销售与任何可能为军售提供背景和方向的外交之间，脱节程度越来越高。2017年卡塔尔与其他海湾国家之间发生外交危机期间，在特朗普斥责卡塔尔政府与恐怖分子关系密切的同时，五角大楼宣布将向该国出售价值120亿美元的F-15战斗机。国防部长马蒂斯会见了与他对等的卡塔尔国防大臣，坐实了此项交易。据几位五角大楼的工作人员⁷表示，国务院官员几乎没有参与其中。

迫切的军事需求战胜了阻碍前几届政府从事此类交易的担忧。在巴林镇压人权活动的过程中——包括政府军施行谋杀和酷刑——国务院宣布美国将在不附带任何人权条件的情况下，恢复向该国的君主政权出售F-16战斗机⁸。一位记者于2017年5月下旬在国务院就政府如何解释创纪录的110亿美元对沙特阿拉伯军售与该政权人权纪录糟糕之间的矛盾，向代理助理

国务卿斯图尔特·E. 琼斯（Stuart E. Jones）提问时，琼斯深深地叹了口气——他只是在常任助理国务卿尚未任命时，在岗位上代行其职的职业外交官。“嗯，嗯……”琼斯嘟囔着环顾左右，反复交叉着手指，然后停顿了20秒，目光坠入向无限远处的凝视。他断断续续地讲了几句打击极端主义的话，接着又是一个无休止的停顿，然后就低着头，匆匆离开了讲台，仿佛意识到自己在裸身梦游一般⁹。

特朗普总统一次又一次地称独裁者为强人，称赞他们。他称阿卜杜勒-法塔赫·塞西（Abdel Fattah el-Sisi）“非常棒¹⁰”，“我们非常支持（他）”；称菲律宾统治者罗德里戈·杜特尔特（Rodrigo Duterte）正做着“令人难以置信¹¹”和“伟大”的工作。特朗普亲自邀请这两人到白宫，打破了之前政府的惯例。所有仍在世的前国务卿中，只有詹姆斯·贝克（James Baker）一人对这种亲密关系表示完全赞同。“埃及、菲律宾和土耳其历史上都是美国的伙伴，我们与这些领导人打交道是很重要的¹²，”贝克说，“经常被

人们引述的富兰克林·罗斯福总统的一个说法，很适合用来解释眼前这种现象。‘他可能是个王八蛋，’罗斯福总统是这样描述一位拉丁美洲的独裁者的，‘但他是我们的王八蛋。’”约翰·克里道出了一种更典型的观点。“我不明白，”他说，“现任总统这么积极地评价违反国际规范的行为¹³，或是将它们描述得那么‘棒’，他想达到的目的是什么？从美国总统嘴里说出这种话来，这在无论来自哪个政党的总统当中都是史无前例的。”曾经负责管理这些微妙关系的外交官与所有人一样吃惊：他们一而再再而三地被置于事外¹⁴。

“如果有人认为外交政策越来越军事化，那肯定是我¹⁵”，职业外交官克里斯·拉文（Chris LaVine）说。他曾是霍尔布鲁克任内阿富汗和巴基斯坦事务特别代表办公室团队的特别助理之一，削减预算和裁员消息传来时，他正在参与制定对叙利亚政策的工作。他参加了一系列以“伊斯兰国”为重点的任务，目睹了两种力量使美国的对叙利亚政策陷入混乱。第一种力量来自国务院内部，霍尔布鲁克曾经使用的办

公室门上的新招牌并非偶然。反伊拉克和黎凡特伊斯兰国的活动已经成为一大旋涡，把国务院越来越多的资源和活动卷入其中。反伊拉克和黎凡特伊斯兰国事务特使布雷特·麦格古克（Brett McGurk）已成为国务院大厦中最有权势的官员之一。第二种力量来自外部，国务院已经向军方出让了越来越多的权力。“我们已经向五角大楼、坦帕和国务院大楼里那些从事反伊拉克和黎凡特伊斯兰国事务的人割让了太多政策领域，”麦格古克说，他指的是五角大楼麾下位于佛罗里达州的中央司令部总部，“外交的坚实根基部分已绝对被割让了，人权关注、经济以及（与土耳其）双边关系等其他政策问题上的进展也在很大程度上被牺牲了。”¹⁶

由于没有外交官主导的集中对话，白宫又在各种半吊子措施中摇摆不定，美国的叙利亚政策基本上是由中央情报局和五角大楼制定的，这种情况从奥巴马政府开始，而到了特朗普政府任期仍在持续。这种局面被证明有问题，因为这两个机构各自着手建立的与当地力量的关系之间，彼此分离甚至有时相互冲突。美国中